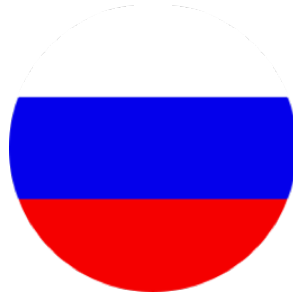


# RUSSIAN HAIKU: 100 POEMS BY 100 POETS

Selected and Translated by Alexey ANDREYEV



Новогодняя ёлка.  
Меняет внучка  
Звезду на ангела.  
— Яна Полтарак

New Year tree.  
My granddaughter exchanges  
A star for an angel.  
— Yana Poltarak

посылка издалека —  
кедровые шишки и  
пара строчек карандашом  
— Шеба

a parcel from afar —  
cedar cones and a few  
pencil-written lines  
— Sheba

снегопад за окном . . .  
как-то вдруг опустела  
коробка конфет  
— Александр Кудряшов

snowfall outside . . .  
somehow, a candy box  
got empty  
— Alexander Kudryashov

чуть свет, уж скребут на душе  
лопаты дворников . . .  
перестали  
— Дмитрий Кудря

at dawn, the soul-scratching  
of janitors' shovels . . .  
stops  
— Dmitry Kudrya

Сколько  
Растянулись на тротуаре  
Январские тени  
— Талеко

Glaze ice  
Stretched out on the sidewalk  
January shadows  
— Taleko

Рисунок на чашке  
почти стёрся  
от губ твоих  
—Ира Новицкая

The drawing on the cup  
almost erased  
with your lips  
—Ira Novitskaya

морозно  
большое облако наговорил ты мне  
я маленьким тебе отвечу  
—Марина Хаген

frosty  
you told me a big cloud  
I'll answer with a small one  
—Marina Hagen

снежное утро  
на цепочке следов  
дом и собачья будка  
—Марина Даренская

snowy morning  
on the chain of footprints  
a hut and doghouse  
—Marina Darenskaya

Заледеневшее стекло.  
На улицу смотрю  
Сквозь детскую ладошку.  
—Павел Захаров

Iced window.  
Gazing to the street  
Through the kid's palm.  
—Pavel Zakharov

Проталиной теплотрассы  
двор разделён  
на белые и черные следы  
—Светлана Ларина

a pipeline's thawed patch  
divides the yard  
into black and white footprints  
—Svetlana Larina

Где же весна?  
Запылилось  
Дно вазы моей.  
—Наталья Резничек

Where is spring?  
So dusty is  
my flower vase's bottom.  
—Natalia Reznichек

А вот и весна!  
Ладонка в ладонке твоей  
Уже без перчаток  
—Ольга Лаэдэль

And here is spring!  
My palm in your palm  
without gloves  
—Olga Laedel

звон капли  
девчонки на лавочке  
болтают ногами  
—Николай Гранкин

thaw drip  
little girls on the bench  
swing their legs  
—Nikolay Grankin

воробьи раскричались.  
вот-вот запахнет  
горячими блинами  
— Сергей Кручинин

sparrows get loud.  
just about time to smell  
hot pancakes  
— Sergey Kruchinin

перелётные птицы  
придерживаю тебя  
за край рукава  
— Кира Иванова

migrating birds  
I'm holding you  
by the edge of the sleeve  
— Kira Ivanova

Никто так легко  
Не взъерошит волосы . . .  
Весенний ветер . . .  
— Елена Афанасьева

No one else  
can ruffle my hair so gently . . .  
Spring wind . . .  
— Elena Afanasieva

ещё ни цветка  
но сводит с ума запах  
оттаявшей клумбы  
— Валерия Симонова-Чекон

no flowers yet  
but the smell of thawed earth  
drives me nuts  
— Valeria Simonova-Cecon

Весенний день —  
собака приносит палку,  
брошенную не мной.  
— Жанна Коробова-Рэйдер

Sunny spring day —  
the retriever brings me a stick  
thrown by someone else.  
— Jane Korobova-Rader

колокольный звон  
в ожившем монастыре  
беременная кошка  
— Светлана Кондратьева

bells ringing  
in the revived monastery  
a pregnant cat  
— Sverlana Kondratieva

Только по тому,  
Как гаснут и загораются звёзды,  
Вижу, как кот идет по ветви.  
— Станислав Бурнашев

Just by the way  
stars go off and on  
I see a cat walk in the tree.  
— Stanislav Burnashev

Звук поцелуя?  
Нет — лишь в весеннем лесу  
Лопнула почка.  
— Сергей Балашов

Sound of a kiss?  
No, just a bud bursting  
In the spring forest.  
— Sergey Balashov

Какой проказник!  
Хотел бы я, как ветер,  
Все юбки . . .  
— Леонид Попов

What a prankster!  
Wish I could, like the wind . . .  
. . . all skirts . . .  
— Leonid Popov

ранняя весна—  
по нудистскому пляжу  
мурашки  
— Евгений Вассершторм

early spring  
along the nudist beach  
goosebumps  
— Eugene Wasserstorm

солнце всё выше  
рыбак смахнул  
чешуйку с руки  
— Михаил Ляблин

the sun is higher  
a fisherman brushes  
the scale from his hand  
— Mikhail Lyablin

Тетради стихов  
Радостно рву на листы—  
На кораблики!  
— Валерия Апрельская

Notebooks with poems—  
I tear them joyfully  
for paper ships!  
— Valeria Aprelskaya

Остроносая девушка засмеялась.  
Безостановочно движется  
вагон метро!  
— Игорь Бурдонов

A sharp-nosed girl laughs.  
The non-stop rushing  
of a subway train!  
— Igor Burdonov

треснула льдина:  
тут вот сидит рыбак  
там вон бутылка в мешке  
— Григорий Борукаев

the ice floe cracks:  
here is a fisherman  
there is his bottle  
— Grigory Borukaev

Апрель  
в каждой строке опечатка  
у молоденькой машинистки  
— Олеся Кривцова

April  
a typo in every line  
of a young typist  
— Olesya Krivtsova

Санкт-Петербург.  
А в моём Ленинграде  
не было столько ворон . . .  
— Михаил Сапего

Saint Petersburg.  
Yet in my Leningrand  
there weren't so many crows . . .  
— Mikhail Sapego

Запах горящей травы  
На заброшенных путях  
Старой железной дороги.  
—Сергей Зорохович

smell of burning grass  
among abandoned tracks of  
an old railroad  
—Sergey Zorokhovich

день победы  
усыпан пасхальный кулич  
крестиками сирени  
—Михаил Ежов

victory day  
an easter cake is strewn  
with lilac crosses  
—Mikhail Ezhov

звуки весенней улицы  
в пустом классе  
учитель музыки  
—Сергей Золотухин

spring street noises  
in the empty classroom  
a music teacher  
—Sergey Zolotukhin

поздняя весна:  
жду, пока уляжется  
на руках мой кот.  
—Владимир Шведов

late spring:  
waiting 'til it settles  
my cat on my arms  
—Vladimir Shvedov

Спи.  
Тихо поёт в темноте  
Старое радио.  
—Евгений Карпов

Sleep tight.  
An old radio sings quietly  
in the dark.  
—Eugene Karpov

свет фар за окном  
засмеялся и что-то пропел  
спящий ребенок  
—Елена Шастина

car lights outside  
a sleeping child laughs  
and sings something  
—Elena Shastina

тихий час  
в песочнице  
плещутся воробы  
—Элина Витомская

quiet hour  
sparrows bathing  
in the sandbox  
—Elina Vitomskaya

конец мая  
опять заскрипела  
дверца шкафа  
—Павел Воронцов

end of may  
the wardrobe door  
creaks again  
—Pavel Vorontsov

Первый летний дождик.  
Раскрываю и . . .  
складываю зонт.  
—Феликс Тамми

First summer rain  
I open my umbrella . . .  
and close it.  
—Felix Tammi

Только на вкус различаю:  
слёзы  
и капли дождя на щеках  
—Ольга Чубарова

Only by taste  
can I tell tears from  
raindrops on my cheeks  
—Olga Chubarova

Запасные ключи  
От сгоревшего дома  
Забирает сосед  
—Нора

My neighbor comes  
To take a spare key  
From his burnt house  
—Nora

Руины домов  
Окружают руины  
Детского сада.  
—Алексей Верницкий

Ruins of houses  
Surround the ruins  
Of a kindergarten  
—Alexey Vernitsky

—Расти большая!—  
На клумбу посадила  
Девочка куклу.  
—Евгений Мартынов

—Grow big!—  
A girl sets her doll  
In the flowerbed.  
—Eugene Martynov

Как вырос клён!  
Зачем-то трогаю ладонью  
Щетину на щеках.  
—Александр Белых

How the maple has grown!  
Unwittingly I touch  
The bristles on my cheeks.  
—Alexander Belykh

туманное утро . . .  
неспелые краски  
фруктового сада  
—Константин Микитюк

foggy morning . . .  
unripe colors  
of the orchard  
—Konstantin Mikityuk

Пусть из канавы,  
Избитый пускай и нетрезвый—  
Но все же люблюсь луной!  
—Михаил Бару

Even from the gutter,  
Even beaten and drunk—  
I still admire the moon!  
—Mikhail Baru

красная площадь,  
и над тобой, как везде:  
синее небо  
—Глеб Секретта

red square,  
and over you, as everywhere:  
blue sky  
—Gleb Secretta

Небо цвета мяса  
Когда ты споткнулся  
О мёртвую мышь.  
—Егор Летов

Meat-colored sky  
When you stumbled over  
A dead mouse.  
—Egor Letov

запах жареной сельди  
во вьетнамской общаге  
какой длинный вечер!  
—Наталья Седенкова

fried herring's smell  
in the vietnamese dorm  
what a long evening!  
—Natalia Sedenkova

Чем ближе к потолку,  
тем больше в паутине  
запутывается взгляд.  
—Вера Ансерова

The higher the ceiling,  
The more entangled my gaze  
in the cobweb.  
—Vera Anserova

О, комары!  
Из-за вас не поверю,  
Что мир иллюзорен!  
—Иван Кротов

Oh mosquitos!  
With you I won't believe  
This world is an illusion!  
—Ivan Krotov

Маленькое пёрышко  
спускается с неба.  
А птицы не видно.  
—Арво Метс

A little feather  
comes down from the sky.  
But no bird seen.  
—Arvo Mets

белая ночь  
между пролетами моста  
ангел на шпиле  
—Алексей Фан

white night  
between the bridge spans  
an angel on the spire  
—Alexey Fan

Июльский полдень.  
Греется на крылечке  
Старуха с косой.  
—Сергей Белец

July noon.  
Warming herself on the porch  
A granny with a scythe.  
—Sergey Belets

Я иду за водой  
и о дно моего ведра  
головами бьются ромашки  
— Владимир Бурич

I walk for water  
and chamomile heads beat  
the bottom of my bucket.  
— Vladimir Burich

Плеск  
воды во фляге  
у самого сердца.  
Дмитрий Соколов

Splash of water  
in the flask  
right about my heart.  
— Dmitry Sokolov

Металлический лязг,  
деревянное эхо —  
забивают гвозди.  
— Александр Кривенко

Metal clank,  
wooden echo —  
hammering in nails.  
— Alexander Krivenko

дачный домик  
под ножкой стола  
старый номер *playboy*  
Константин Карабчев

summer cottage  
the table leg is propped  
with an old *Playboy*  
— Konstantin Karabcheev

на безымянном пальце  
так ярко сияет  
субботнее солнце!  
— Светлана Соколова

saturday sun  
shining so bright  
on my ring finger!  
— Svetlana Sokolova

меж «любит» — «не любит»  
золотая середина  
цветка ромашки  
Софья Русинова

between “love” and “no love”  
the golden middle  
of a chamomile flower  
— Sofia Rusinova

облачно . . .  
память по кусочкам собрала  
полную луну  
— Андрей Ларионов

cloudy . . .  
piece by piece, my mind gathers  
a full moon  
— Andrey Larionov

две мои тени  
от окна и луны рвутся  
в разные стороны  
— Дмитрий Сван

my two shadows  
from the window and the moon  
run opposite ways  
— Dmitry Swan



птицы вскрик за окном —  
я к полупьяным друзьям  
повернулся спиной  
—Илья Плеханов

a bird cry outside—  
I turn my back  
on drunken buddies  
—Ilya Plekhanov

нос к носу  
в тёмном переулке  
мальчик и мраморный дог  
— Андрей Левит

nose to nose  
in the dark alley  
a boy and a marble dog  
—Andrey Levit

В свете фар заяц  
По дороге несётся.  
А по краям—ночь . . .  
— Тимофей Новичков

In the headlights  
A hare runs along the road.  
Darkness on the sides . . .  
—Timofey Novichkov

летняя гроза  
вздогнув остаются  
на месте небеса  
—Лада Турбина

summer storm  
the heavens shudder  
but stay in place  
—Lada Turbina

О, мёртвое дерево!  
Как ты прекрасно в грозу  
в блеске молний!  
—Владимир Забалуев

Oh dead tree!  
How beautiful you are  
In lightning flashes!  
—Vladimir Zabaluev

летний дождь  
на перилах  
чернеют инициалы  
—Владимир Аграновский

summer rain  
acronyms blackens  
on the bannister  
—Vladimir Agranovsky

Закат над рекой —  
Белая цапля превращается  
Во фламинго  
—Ирина Ваци

Sunset on the river—  
An egret turns  
Into a flamingo  
—Irina Vaci

Летящие птицы.  
На ветер, на ветер  
Бросаю слова.  
—Игорь Мадьянов

Flying birds.  
To the wind, to the wind  
I throw the words.  
—Igor Madianov

старые качели  
так легко  
в детство и обратно  
— Виктор Ветлин

old swing  
so easily  
to childhood and back  
— Viktor Wetlin

белый налив  
покачивается на ветру  
пустой гамак  
— Мира Михайлова

early gold  
swaying in the wind  
an empty hammock  
— Mira Mikhailova

облака—  
становится островом  
полуостров  
— Владислав Васильев

clouds—  
a peninsula turns  
into an island  
— Vladislav Vasiliev

Камешки  
в морской воде на солнце—  
блестят твои глаза  
— Алёна Любарская

Pebbles  
in sea water and sun—  
your eyes gleaming  
— Alena Lyubarskaya

под занавес  
в летнем кинотеатре  
ночные звёзды  
— Светлана Бобкова

under a curtain  
of the summer cinema  
night stars  
— Svetlana Bobkova

конец отпуска  
в стеклянной вазе  
все астры сада  
— ЭРАкомета

end of vacation  
all asters of the garden  
in a glass vase  
— ERAkometa

сама не местная  
подсаживаю к пальме  
проросший жёлудь  
— Наталья Барва

I too am not local . . .  
planting a sprouted acorn  
by a palm tree  
— Natalia Barva

Станет сладким  
кислейшее из яблок  
в сердце пирога  
— Полина Стрижова

it will be sweet  
the sourest apple  
in the pie's heart  
— Polina Strizhova

Завял,  
А всё ещё пахнет  
Цветок без названия.  
— Варвара Сидорова

Even faded  
it still smells  
A nameless flower.  
— Varvara Sidorova

телефонная книжка . . .  
удаляю засохшие  
листки герани  
— Петр Савченко

phone book . . .  
removing the dead  
geranium leaves  
— Peter Savchenko

притормози  
за поворотом вспыхнул  
осенний клён  
— Алексей Андреев

slow down . . .  
flashing at the crossroads  
an autumn maple  
— Alexey Andreev

утро бабьего лета  
паутинка через тропу  
рвётся на горле  
— Наталия Леви

indian summer  
the spider thread is torn  
on my throat  
— Natalia Levi

журавли на юг . . .  
одно платье с веревки  
куда-то делось  
— Наталия Хараг

cranes flying south . . .  
one dress from the clothesline  
has disappeared  
— Natalia Kharag

Сухие листья  
Мягко шевелит ветер.  
Воспоминанья.  
— Владимир Герцик

Dry autumn leaves  
Stirred softly by the wind.  
Old memories.  
— Vladimir Gertsik

Листья опали,  
но стали видны цветы  
в доме напротив  
— Сергей Тутов

Leaves fallen  
but flowers now seen  
in the opposite house  
— Sergey Tutov

холодный вагон.  
бессмертников яркий букет  
в старухиной сумке.  
— Сергей Мисулин

cold wagon.  
a bright helichrysum bunch  
in the granny's bag  
— Sergey Misulin

Ушло солнце.  
Старушка перешла  
на другую скамейку.  
— Олег Осипов

The sun is gone.  
An old lady walks  
to a different bench.  
— Oleg Osipov

Холод сидений.  
Дачник украдкой погладил  
мешок картошки.  
— coseI\_noster

Cold seats . . .  
A farmer secretly pats  
the sack of potatoes  
— coseI\_noster

хмурое утро  
разными нитками  
заштопан носок  
— Евгений Казаков

gloomy morning  
the sock is darned  
with motley threads  
— Eugene Kazakov

Вот и первый снег  
Озирается мальш  
На свои следы  
— Андрей Шляхов

First snow has come . . .  
A child stares back  
At his footsteps  
— Andrey Shlyakhov

Снег. Учу сына читать —  
заяц . . . санки . . . собака  
— Владимир Ищенко

Snow. I teach my son to read—  
hare . . . sledge . . . dog  
Vladimir Ischenko

Друг другу привет  
Две сосны передали  
Беличьим прыжком.  
— Игорь Шевченко

Two pine trees  
greet each other  
with a squirrel's jump  
— Igor Shevchenko

аллея госпиталя—  
чуть прикрыты снегом  
гроздь рябины  
— Сергей Карнаухов

hospital alley—  
slightly covered with snow  
ashberry clusters  
— Sergej Karnaukhov

густой снегопад  
заполняется тишиной  
щель в заборе  
— Инна Хмель

thick snow  
filling a gap in the fence  
with silence  
— Inna Khmel

Щели в дверях—  
вот и весь свет,  
что освещает двор.  
— Валерия Крестова

Gaps in the doors—  
that's the only source  
of light in the yard  
— Valeria Krestova

остановился  
на пороге храма  
зимний дождь  
— Светлана Новицкая

pausing  
on the church porch  
winter rain  
— Svetlana Novitskaya

мороз  
с улицы тянется внутрь  
бесконечная кошка  
— Евгений Плеханов

bitter cold  
pulling itself from the street  
an endless cat  
— Eugene Plekhanov

встреча старых друзей  
соль в чешуе  
сушёной рыбы  
— Анастасия Бабкина

old buddies' meeting  
salt in the scales  
of dried fish  
— Anastasia Babkina

Густо валит снег,  
В парке три снеговика  
И один стакан.  
— Юрий Рунов

Heavy snowfall,  
Three snowmen in the park  
and one glass.  
— Yury Runov

минус двадцать  
в моем голосе  
нотки отца  
— Зиновий Вайман

minus twenty  
in my voice  
father's tones  
— Zinovy Vaiman

больше звёзд в небе!  
еловые лапы в костёр  
подбрасывает друг  
— Георгий Филонов

more stars in the sky!  
my friend throws fir paws  
into the fire  
— Georgy Filonov

## **SOURCES:**

*Lyagushatnik*, a haiku web zine: [haiku.ru](http://haiku.ru)

*Haikumena*, an Almanac: [haikumena.haiku-do.com](http://haikumena.haiku-do.com)

International Haiku Contest in Russian: [haiku8.ru](http://haiku8.ru)

*Anthology of Russian haiku*: [haiku-anthology.livejournal.com](http://haiku-anthology.livejournal.com)

*Ulitka*, haikai poetry magazine: [ulitka.haiku-do.com](http://ulitka.haiku-do.com)

*Yorshik*, senryu & kyoka magazine: [ershik.com](http://ershik.com)